

 Національний технічний університет України «КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»	Емблема кафедри (за наявності)	Назва кафедри, що забезпечує викладання
Аудіовізуальний переклад Робоча програма навчальної дисципліни (Силабус)		Кафедра теорії, практики та перекладу французької мови

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	<i>Другий (магістерський)</i>
Галузь знань	<i>03 Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>035 Філологія</i>
Освітня програма	<i>Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька</i>
Статус дисципліни	<i>Вибіркова</i>
Форма навчання	<i>очна(денна)</i>
Рік підготовки, семестр	<i>1 курс, весняний семестр</i>
Обсяг дисципліни	<i>4 кредити (120 год): 51 год – аудиторної роботи, 69 год - СРС</i>
Семестровий контроль/ контрольні заходи	<i>Залік, МКР</i>
Розклад занять	<i>http://rozklad.kpi.ua</i>
Мова викладання	<i>Українська/Французька</i>
Інформація про керівника курсу / викладачів	Практичні: кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії, практики та перекладу французької мови Буць Жанна Володимирівна, https://ktpfm.kpi.ua/buts
Розміщення курсу	Необхідні матеріали розміщено на відповідних сторінках викладачів в Електронному Кампусі: https://campus.kpi.ua/tutor , а також створено відповідний Class room

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

У ході вивчення освітнього компонента студенти ознайомляться з різними видами аудіовізуального перекладу, оволодіють навиками усного перекладу медійних текстів; опанують систему субтитрування, дубляжу та озвучування різножанрових медійних продуктів.

Метою кредитного модуля є формування і вдосконалення навичок перекладу у галузі медіа, виконання перекладу аудіовізуальної продукції для титрування, дубляжу або закадрового озвучування, виконання перекладу та локалізації медіа-контенту. Досягнення мети курсу передбачає ознайомлення з особливостями перекладу й адаптації медіа-контенту: аудіовізуальної продукції, друкованих медіа, блогів, ігор тощо. У межах курсу розглядається специфіка перекладу та пошуку українських відповідників до стійких виразів та фразеологізмів, безеквівалентної лексики, жаргонної лексики та сленгу, а також граматичні й стилістичні особливості перекладу.

Предметом освітнього компонента є мовні та мовленнєві явища франко- та україномовних аудіо й відеоматеріалів, засоби компресії текстового матеріалу, а також перекладацькі трансформації.

Після засвоєння кредитного модуля студенти мають продемонструвати такі **програмні результати навчання**:

- Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної перекладацької, педагогічної та науково-інноваційної діяльності.
- Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.
- Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з лінгвістики та перекладознавства для розв'язання складних завдань і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної / недостатньої інформації і суперечливих вимог.
- Здійснювати комунікативно-прагматичний аналіз тексту в процесі перекладу;
- Співставляти мовні явища української та французької мов у межах аудіовізуальних матеріалів медіаперекладу.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Необхідною умовою для успішного засвоєння дисципліни є володіння французькою мовою на рівні B2+, а також опанування такими освітніми компонентами/кредитними модулями як: «Практикум з мовної комунікації та перекладу (французька мова)»; «Теорія перекладу». Володіння навиками усного послідовного перекладу. Засвоєння кредитного модуля обумовлює набуття додаткових компетентностей, що розширюють можливості подальшого оволодіння такими освітніми компонентами, як «Перекладацька практика», а також «Підготовка та захист магістерської дисертації».

3. Зміст навчальної дисципліни

Розділ 1. Становлення та розвиток аудіовізуального перекладу.

Тема 1.1. Історія становлення аудіовізуального перекладу у світі.

Тема 1.2. Сучасний стан ринку послуг аудіовізуального перекладу.

Тема 1.3. Особливості аудіовізуального перекладу.

Тема 1.4. Термінологія аудіовізуального перекладу.

Розділ 2. Технічні особливості аудіовізуального перекладу.

Тема 2.1. Програмне забезпечення.

Тема 2.2. Контроль якості аудіовізуального перекладу.

Розділ 3. Підготовка до аудіовізуального перекладу.

Тема 3.1. Передперекладацький аналіз аудіо/відео матеріалу.

Тема 3.2. Перекладацькі прийоми та трансформації при роботі з аудіовізуальними матеріалами.

Розділ 4. Види аудіовізуального перекладу.

Тема 4.1. Субтитрування.

Тема 4.2. Дубляж.

Розділ 5. Дискурсивні особливості аудіовізуального перекладу.

Тема 5.1. Переклад новин.

Тема 5.2. Переклад репортажів.

Тема 5.3. Переклад трансляцій спортивних подій.

Тема 5.4. Адаптація театральних постановок.

Тема 5.5. Переклад музикальних творів.

Тема 5.6. Переклад фільмів.

Тема 5.7. Переклад мультиплікації.

Тема 5.8. Інклюзивність в аудіовізуальному перекладі.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Основна:

1. Anderman G., Diaz-Cintas J. Audiovisual Translation : Language Transfer on Screen. Palgrave Macmillan, 2009. 272 p.

Додаткова:

2. Cintas J. D. Audiovisual Translation: An Overview of its Potential. New Trends in Audiovisual Translation. Bristol: Multilingual Matters, 2009. P. 1–20.

3. Díaz Cintas, J., New Trends in Audiovisual Translation / ed. by J. Bristol. Multilingual Matters, 2009. 288 p.

Література знаходиться у бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського, методичному кабінеті кафедри теорії, практики та перекладу французької мови та в електронному кампусі.

Навчальний контент

5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Силабус освітнього компоненту «Аудіовізуальний переклад» розроблено на основі принципів систематичності, послідовності та активності, які пов'язані з організацією навчального матеріалу та із системою дій здобувачів щодо його засвоєння і передбачають такі навчальні завдання й види діяльності, які необхідні студентам для досягнення очікуваних результатів навчання. Вказані принципи є визначальними для вибору методів і форм навчання, передбачають застосування антропоцентричного і студентоцентрованого підходів, які здатні створити необхідні соціальні й педагогічні умови для розкриття й наступного цілеспрямованого розвитку індивідуально-особистісних особливостей магістрів.

Засвоєння освітнього компоненту «Аудіовізуальний переклад» передбачає розвиток усіх компетентностей іншомовної комунікації та медіації, вдосконалення набутих навичок та вмінь з перекладу, що дає можливість сприяти розвитку абстрактного мислення студентів як передумови ефективного застосування набутих знань у професійній діяльності.

Під час навчання застосовуються:

- стратегії активного, колективного навчання;
- особистісно-орієнтовані розвиваючі технології, засновані на активних формах і методах навчання (робота у групах, мозкового штурму, рольова гра, дискусія тощо);
- інформативно-рецептивний метод (демонстрація, розповідь, пояснення);
- репродуктивний метод, що передбачає відтворення способів діяльності за визначеним алгоритмом;
- метод проблемного викладу (постановка проблеми і визначення шляхів її розв'язання, з урахуванням пізнавальних суперечностей та здійснення самостійного пошуку (в процесі проблемної розповіді, проблемно-пошукової бесіди, виконання проблемно-пошукових вправ).

Усі методи навчання опосередковано спрямовані також на формування навчально-стратегічної компетентності здобувачів, зокрема на розвиток метакогнітивної свідомості (процес організації, реалізації, контролю та корегування своєї навчальної діяльності).

Для ефективної комунікації з метою розуміння структури та змісту кредитного модуля та засвоєння матеріалу використовується електронна пошта, Google Class та Viber, за допомогою яких:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;

- здійснюється надання зворотнього зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту освітньої компоненти;
- оцінюються навчальні завдання студентів;
- ведеться облік виконання студентами плану освітньої компоненти, графіку виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

№ практичного заняття	Зміст навчальної роботи	аудиторних годин	Рекомендований час СРС
1	Розділ 1. Становлення та розвиток аудіовізуального перекладу. Тема 1.1. Історія становлення аудіовізуального перекладу у світі. Практичне заняття 1. Історія аудіовізуального перекладу та поширення його видів у різних країнах світу. Тема 1.2. Сучасний стан ринку послуг аудіовізуального перекладу. Сучасні тенденції та напрями аудіовізуального перекладу.	2	3
2	Тема 1.3. Особливості аудіовізуального перекладу. Тема 1.4. Термінологія аудіовізуального перекладу. Практичне заняття 2. Основні поняття та визначення аудіовізуального перекладу.	2	3
3	Розділ 2. Технічні особливості аудіовізуального перекладу. Тема 2.1. Програмне забезпечення. Практичне заняття 3. Ознайомлення з різними програмами озвучування аудіо/відео матеріалу.	2	2
4	Розділ 2. Технічні особливості аудіовізуального перекладу. Тема 2.1. Програмне забезпечення. Практичне заняття 4. Опрацювання різних програм щодо озвучування та субтитрування.	2	4
5	Тема 2.2. Контроль якості аудіовізуального перекладу. Практичне заняття 5. Фактори якісного аудіовізуального перекладу та засоби його оцінювання.	2	2
6	Розділ 3. Підготовка до аудіовізуального перекладу. Тема 3.1. Передперекладацький аналіз аудіо/відео матеріалу. Практичне заняття 6. Особливості перекладу аудіо/відео матеріалу.	2	4
7	Тема 3.2. Перекладацькі прийоми та трансформації при роботі з аудіовізуальними матеріалами. Практичне заняття 7. Засоби передачі інформації в аудіовізуальному перекладі.	2	2

8	Розділ 4. Види аудіовізуального перекладу. Тема 4.1. Субтитрування. Практичне заняття 8. Основні принципи, закономірності та перебіг процесу субтитрування.	2	2
9	Практичне заняття 9. Стилiстичнi особливостi текстiв субтитрiв.	2	2
10	Тема 4.2. Дубляж. Практичне заняття 10. Основні принципи, закономірності та перебіг процесу дублювання.	2	2
11	Практичне заняття 11. Основні принципи, закономірності та перебіг процесу закадрового перекладу (озвучення)	2	2
12	Розділ 5. Дискурсивні особливості аудіовізуального перекладу. Тема 5.1. Переклад новин. Практичне заняття 12. Лексико-семантичні особливості медійного тексту.	2	2
13	Практичне заняття 13. Переклад стрічок актуальних новин.	2	2
14	Тема 5.2. Переклад репортажів. Практичне заняття 14. Прагмалінгвістичні особливості репортажів.	1	2
15	Практичне заняття 15. Переклад репортажів.	2	2
16	Тема 5.3. Переклад трансляцій спортивних подій. Практичне заняття 16. Лексико-стилістична специфіка перекладу телепередач спортивних подій.	2	2
17	Практичне заняття 17. Переклад трансляцій спортивних подій.	2	2
18	Тема 5.4. Адаптація театральних постановок. Практичне заняття 18. Особливості передачі драматургічних творів.	2	2
19	Тема 5.5. Переклад музикальних творів. Практичне заняття 19. Основні принципи перекладу музики у медійних текстах.	2	2
20	Тема 5.6. Переклад фільмів. Практичне заняття 20. Жанрова специфіка. Лінгвокультурний аспект аналізу аудіовізуального твору.	2	2
21	Практичне заняття 21. Субтитри до кінострічок.	2	2
22	Тема 5.7. Переклад мультиплікації. Практичне заняття 22. Соціолінгвістичний аспект аналізу аудіовізуального твору.	2	2
23	Практичне заняття 23. Відображення невербального компонента в субтитрах.	2	2
24	Тема 5.8. Інклюзивність в аудіовізуальному перекладі. Практичне заняття 24. Особливості перекладу фільмів для незрячих та людей з вадами слуху.	2	4

25	Практичне заняття 25. Модульна контрольна робота.	2	6
26	Практичне заняття 26. Підвищення рейтингу.	2	6
Всього		51	69

6. Самостійна робота студента

У процесі засвоєння освітньої компоненти передбачаються такі види самостійної роботи: підготовка до практичних занять, підготовка до МКР та підготовка до заліку. Час, відведений на кожен з цих видів самостійної роботи, вказаний у п. 5.

Політика та контроль

7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування занять

Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях та виконання домашніх завдань (передперекладацький аналіз чи-то субтитрування або дубляж аудіо/відео матеріалу українською/французькою мовами), а також написання модульної контрольної роботи.

Пропущені контрольні заходи

Кожен студент має право відпрацювати пропущені з поважної причини (лікарняний, мобільність тощо) заняття за рахунок самостійної роботи. Результат модульної контрольної роботи для студента, який не з'явився на контрольний захід без поважних причин, є нульовим. Студент, який не з'явився на модульну контрольну роботу через поважні причини, повинен особисто (або через іншу особу) не пізніше наступного дня повідомити про це і протягом тижня після виходу надати відповідні пояснення та підтверджуючі документи. У такому випадку йому надається можливість в індивідуальному порядку написати МКР. Детальніше за посиланням: <https://kpi.ua/files/n3277.pdf>.

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються відповідно до оціночного листа та/або зауважень.

Інклюзивне навчання

Кредитний модуль «Аудіовізуальний переклад» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору чи слуху, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів.

Навчання іноземною мовою

Навчальний матеріал вивчається українською мовою з елементами французької (у процесі перекладів).

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Рейтинг студентів з дисципліни складається з балів, що він отримує за :

1. Роботу на 24 практичних заняттях та якість виконання домашнього завдання (не оцінюється одне заняття на написання МКР та останнє заняття на підвищення рейтингу). Максимальна кількість балів – **72**.

2. Модульну контрольну роботу. Максимальна кількість балів – **28**.

Рейтинг з кредитного модуля складає 100 балів.

Поточний контроль

Система рейтингових балів та критерії оцінювання

1. Критерії оцінювання практичних занять.

Одне практичне заняття оцінюється в 3 бали. Оцінюється робота студента на практичному занятті та якість виконання домашнього завдання.

Критерії оцінювання:

- «відмінно» - 2,7 – 3 балів;
- «добре» - 2,3 – 2,6 балів;
- «задовільно» - 1,8 – 2,2 балів;
- «незадовільно» - 0 балів.

Максимальний бал за роботу на всіх практичних заняттях і виконання домашніх завдань становить $3 \times 24 = 72$ бали.

2. Критерії оцінювання модульної контрольної роботи.

Модульна контрольна робота оцінюється у 28 балів. МКР проводиться на 17 тижні навчання з метою перевірки рівня засвоєння набутих знань та навиків з дисципліни.

Критерії оцінювання:

- «відмінно» - 25 – 28 балів; точне виконання практичного завдання з опорою на теоретичні знання, адекватний переклад матеріал та цілком правильне субтитрування тексту;
- «добре» - 21 – 24 балів; балів; недостатньо точне виконання практичного завдання, недостатньо повний переклад тексту, помилки у субтитрах;
- «задовільно» - 17 – 20 балів; неточне виконання практичного завдання, неповний переклад тексту;
- «незадовільно» 0 балів; невиконання практичного завдання, відсутність перекладеного тексту.

Модульна контрольна робота проводиться письмово та має на меті виконання аудіовізуального перекладу запропонованого аудіо чи відео матеріалу.

Календарний контроль

Календарний контроль проводиться двічі на семестр як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу.

Атестація студентів проводиться на 8 та 14 тижнях з зазначенням поточного рейтингу. Умовою задовільної атестації є значення поточного рейтингу студента не менше 50% від максимально можливого за 7 та 13 тиждів.

Максимальна кількість балів на першій атестації складатиме суму балів за 8 практичних занять – 24 бали.

Максимальна кількість балів на другій атестації складатиме суму балів за 18 практичних занять – 54 бали.

Таким чином, по першій атестації студент отримує "задовільно", якщо його поточний рейтинг буде не менше 12 балів, по другій атестації – 27 балів (50% від максимального).

Умови допуску до семестрового контролю

Рейтинг з кредитного модуля складає 100 балів. Для отримання заліку з кредитного модуля потрібно мати рейтинг не менш ніж 60 балів і позитивну оцінку з МКР. Студенти, які наприкінці семестру мають рейтинг менш 60 балів, а також ті, хто хоче підвищити оцінку у системі ECTS, виконують залікову контрольну роботу.

Для отримання студентом відповідних оцінок його рейтингова оцінка переводиться згідно таблиці:

Кількість балів	Оцінка
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Менше 40, або не виконані умови допуску	Не допущено

Семестровий контроль

Ваговий бал залікової письмової роботи оцінюється у 100 балів. Вона проводиться в усно-письмовій формі, складається з двох практичних завдань.

Практичні завдання розподілено за формою матеріалу для перекладу Перше практичне завдання (усне) – дубляж запропонованого відеоматеріалу.

Ваговий бал за 1 практичне завдання - 45 балів.

Критерії оцінювання 1 практичного завдання.

«відмінно» 40 – 45 балів; точне виконання практичного завдання з опорою на теоретичні знання, повний переклад відеоматеріалу;

«добре» 34 – 39 балів; недостатньо точне виконання практичного завдання, недостатньо повний дискурсивний аналіз відеоматеріалу, неповний переклад;

«задовільно» 27 – 34 балів; неточне виконання практичного завдання, неповний переклад відеоматеріалу, допущено помилки;

«незадовільно» 0 балів; невиконання практичного завдання, відсутність дубльованого матеріалу.

Друге практичне завдання – субтитрування аудіовізуального матеріалу.

Ваговий бал за 2 практичне завдання - 55 балів.

Критерії оцінювання 2 практичного завдання.

«відмінно» 49 – 55 балів; точне виконання практичного завдання з опорою на теоретичні знання, повний переклад тексту, субтитри без помилок;

«добре» 41 – 48 балів; недостатньо точне виконання практичного завдання, недостатньо повний переклад, помилки у субтитрах;

«задовільно» 33 – 40 балів; неточне виконання практичного завдання, неповний переклад тексту, багато помилок у субтитрах, невідповідність тексту аудіо доріжці;

«незадовільно» 0 балів; невиконання практичного завдання, відсутність субтитрів.

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

Кількість балів	Оцінка
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно

9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

Відповідно до Положення про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, **набутих у неформальній / інформальній освіті** студенти мають можливість зарахувати результати свого навчання у інших формах освіти (наприклад, сертифікати про проходження дистанційних чи онлайн курсів за відповідною тематикою). Детальніше: https://document.kpi.ua/files/2020_7-177.pdf

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):**Складено**

доцент кафедри теорії, практики та перекладу французької мови, канд. філол. наук, доцент Буць Жанна Володимирівна

Ухвалено кафедрою теорії, практики та перекладу французької мови ФЛ (протокол № 4 від 26.11.2022 р.)

Погоджено Методичною комісією факультету (протокол № 4 від 30.11.2022 р.)